

(…)

TITEL 5 — Beschäftigung

(…)

KAPITEL 3 — Verschiedene arbeitsrechtliche Maßnahmen

(…)

Abschnitt 3 — Abänderung des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, um spezifische Maßnahmen im Falle einer Pandemie zu ermöglichen

Art. 57 - Artikel 4 § 1 des Gesetzes vom 4. August 1996 über das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit, abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Im Falle einer Epidemie oder Pandemie kann der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass spezifische Gefahrenverhütungsmaßnahmen bestimmen, die in den Unternehmen und Einrichtungen anwendbar sind, um das Wohlbefinden der Arbeitnehmer bei der Ausführung ihrer Arbeit zu schützen.”

Abschnitt 4 — Inkrafttreten und zeitliche Anwendung

Art. 58 - Vorliegendes Kapitel wird am 1. Oktober 2020 wirksam, mit Ausnahme von Artikel 48, der am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Gesetzes im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft tritt.

[Die Artikel 40 bis 53 treten am 30. September 2021 außer Kraft, mit Ausnahme von Artikel 46, der am 31. März 2021 außer Kraft tritt, und Artikel 52, der am 30. Juni 2021 außer Kraft tritt.]

[Art. 58 Abs. 2 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 12. Dezember 2021 (B.S. vom 31. Dezember 2021)]

(…)

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40629]

12 DECEMBRE 2021. — Loi exécutant l'accord social dans le cadre des négociations interprofessionnelles pour la période 2021-2022. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1 à 5, 13, 14 et 23 à 25 de la loi du 12 décembre 2021 exécutant l'accord social dans le cadre des négociations interprofessionnelles pour la période 2021-2022 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40629]

12 DECEMBER 2021. — Wet tot uitvoering van het sociaal akkoord in het kader van de interprofessionele onderhandelingen voor de periode 2021-2022. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 tot 5, 13, 14 en 23 tot 25 van de wet van 12 december 2021 tot uitvoering van het sociaal akkoord in het kader van de inter-professionele onderhandelingen voor de periode 2021-2022 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40629]

12. DEZEMBER 2021 — Gesetz zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022 — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1 bis 5, 13, 14 und 23 bis 25 des Gesetzes vom 12. Dezember 2021 zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

12. DEZEMBER 2021 — Gesetz zur Ausführung des Sozialabkommens im Rahmen der berufsübergreifenden Verhandlungen für den Zeitraum 2021-2022

PHILIPPE, König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

TITEL 1 — Einleitende Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL 2 — Arbeit

KAPITEL 1 — Erhöhung der Anzahl freiwilliger Überstunden für alle Sektoren für 2021 und 2022

Art. 2 - § 1 - Die in Artikel 25bis § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähnten 100 Stunden werden in allen Sektoren für den Zeitraum vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2021 einschließlich und für den Zeitraum vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2022 einschließlich auf 220 Stunden erhöht. Diese zusätzlichen Überstunden werden Wirtschaftsbelegungsstunden genannt und müssen während des Zeitraums geleistet werden, auf den sie sich beziehen.

Die zusätzlichen Überstunden, die in Anwendung von Artikel 52 des Gesetzes vom 20. Dezember 2020 zur Festlegung von zeitweiligen Unterstützungsmaßnahmen aufgrund der COVID-19-Pandemie im Jahr 2021 bei Arbeitgebern, die zu den Schlüsselsektoren gehören, bereits geleistet wurden, werden von den zusätzlichen Überstunden abgezogen, die in Anwendung von Absatz 1 während des Zeitraums vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2021 einschließlich geleistet werden können.

§ 2 - Die zusätzlichen Überstunden, Wirtschaftsbelegungsstunden genannt, die in Anwendung von Artikel 25bis § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit während des Zeitraums vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2021 einschließlich und während des Zeitraums vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2022 einschließlich geleistet werden, werden bei der Berechnung des in Artikel 26bis § 1 desselben Gesetzes erwähnten Durchschnitts und für die Einhaltung der in Artikel 26bis § 1bis desselben Gesetzes erwähnten Grenze nicht berücksichtigt.

§ 3 - Die in Artikel 29 § 1 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit vorgesehene Lohnzulage ist nicht auf zusätzliche Überstunden, Wirtschaftsbelegungsstunden genannt, anwendbar, die aufgrund von § 1 des vorliegenden Artikels während des Zeitraums vom 1. Januar 2021 bis zum 31. Dezember 2021 einschließlich und während des Zeitraums vom 1. Januar 2022 bis zum 31. Dezember 2022 einschließlich geleistet werden.

§ 4 - Das Einverständnis des Arbeitnehmers in Bezug auf die Wirtschaftsbelegungsstunden muss für einen erneuerbaren Zeitraum von sechs Monaten schriftlich festgehalten werden. Das Einverständnis muss ausdrücklich und vor dem betreffenden Zeitraum erteilt werden.

Sofern der Arbeitnehmer sein Einverständnis, wie in Artikel 25bis § 2 des Gesetzes vom 16. März 1971 über die Arbeit erwähnt, für die in § 1 Absatz 2 erwähnten Überstunden gegeben hat, kann dieses Einverständnis auch ab dem 1. Juli 2021 für die restliche Dauer von sechs Monaten weiterhin gelten.

Art. 3 - Vorliegendes Kapitel wird wirksam mit 1. Juli 2021.

KAPITEL 2 — Abänderung des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung

Art. 4 - In Artikel 33bis § 1 des Gesetzes vom 24. Dezember 1999 zur Förderung der Beschäftigung, eingefügt durch das Gesetz vom 26. März 2018, werden die Absätze 4 und 5 durch einen einzigen Absatz, der Absatz 4 wird, mit folgendem Wortlaut ersetzt:

„Die Anwendung von Absatz 1 darf jedoch nicht dazu führen, dass ein Arbeitnehmer eine Vollzeitentlohnung beziehen würde, die unter der in Artikel 3 des kollektiven Arbeitsabkommens Nr. 43 des Nationalen Arbeitsrates vom 2. Mai 1988 erwähnten Entlohnung liegt.“

Art. 5 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. April 2022 in Kraft.

(...)

TITEL 3 — Soziale Angelegenheiten

EINZIGES KAPITEL — Abänderung von Kapitel 7 - Harmonisierung und Vereinfachung der Regelungen in Sachen Ermäßigung der Sozialversicherungsbeiträge - Titel IV des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002

Art. 13 - Artikel 331 des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. Mai 2016, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Bei einem Referenzquartalslohn, der unter einer bestimmten Lohngrenze S2 liegt, wird F so ergänzt, dass diese Ergänzung linear mit der Differenz zwischen der Lohngrenze und dem Referenzquartalslohn gemäß einem Steigungskoeffizienten γ steigt.“

2. Absatz 5 wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König, was unter Koeffizient γ , wobei dieser Koeffizient je nach Beschäftigungskategorie unterschiedlich sein kann, und unter Lohngrenze S2, wobei diese Lohngrenze je nach Beschäftigungskategorie unterschiedlich sein kann, zu verstehen ist.“

3. Absatz 6 wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Durch einen im Ministerrat beratenen Erlass bestimmt der König die Mechanismen, gemäß denen die Lohngrenze S2 automatisch an die Entwicklung des Verbraucherpreisindex angepasst wird.“

Art. 14 - Vorliegendes Kapitel tritt am 1. April 2022 in Kraft.

(...)

TITEL 5 — Abänderung des Gesetzes vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit

Art. 23 - In Artikel 14/2 § 1 Absatz 1 und Artikel 14/3 § 1 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 28. April 2003 über ergänzende Pensionen und das Besteuerungssystem für diese Pensionen und für bestimmte Zusatzleistungen im Bereich der sozialen Sicherheit, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 13. April 2019 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Pensionsbereich, werden die Wörter „1. Januar 2025“ jeweils durch die Wörter „1. Januar 2030“ ersetzt.

Art. 24 - Artikel 14/4 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 4 werden die Wörter „1. Januar 2023“ durch die Wörter „1. Januar 2027“ und die Wörter „1. Januar 2025“ durch die Wörter „1. Januar 2030“ ersetzt.

2. In § 2 Absatz 1 werden die Wörter "und am 1. Januar 2022" durch die Wörter ", am 1. Januar 2022, am 1. Januar 2024 und am 1. Januar 2026" ersetzt.
3. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter "und am 1. Juli 2020" durch die Wörter ", am 1. Juli 2020, am 1. Juli 2022 und am 1. Juli 2024" ersetzt.
4. In § 2 Absatz 3 werden die Wörter "1. Juli 2022" durch die Wörter "1. Juli 2026" ersetzt.
5. In § 3 werden die Wörter "1. Januar 2023" durch die Wörter "1. Januar 2027" und die Wörter "1. Januar 2025" durch die Wörter "1. Januar 2030" ersetzt.

Art. 25 - Artikel 16 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 3 Absatz 1 werden die Wörter "1. Januar 2025" durch die Wörter "1. Januar 2030" ersetzt.
2. In § 3 Absatz 8 werden die Wörter "1. Januar 2032" durch die Wörter "1. Januar 2037" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Dezember 2021

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Arbeit

P.-Y. DERMAGNE

Der Minister der Finanzen

V. VAN PETEGHEM

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten

F. VANDENBROUCKE

Die Ministerin der Pensionen und der Sozialen Eingliederung

K. LALIEUX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

V. VAN QUICKENBORNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2023/40880]

23 DECEMBRE 2021. — Loi modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique en vue de permettre au transport scolaire de personnes handicapées d'emprunter les sites spéciaux franchissables. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 23 décembre 2021 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique en vue de permettre au transport scolaire de personnes handicapées d'emprunter les sites spéciaux franchissables (*Moniteur belge* du 24 janvier 2022).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2023/40880]

23 DECEMBER 2021. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, teneinde de bijzondere overrijdbare beddingen open te stellen voor het schoolvervoer van personen met een handicap. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 23 december 2021 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, teneinde de bijzondere overrijdbare beddingen open te stellen voor het schoolvervoer van personen met een handicap (*Belgisch Staatsblad* van 24 januari 2022).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2023/40880]

23. DEZEMBER 2021 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße im Hinblick auf die Freigabe der überfahrbaren Sonderspuren für den Schülertransport von Personen mit Behinderung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 23. Dezember 2021 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße im Hinblick auf die Freigabe der überfahrbaren Sonderspuren für den Schülertransport von Personen mit Behinderung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.